

Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed potężnym głosem ustępują ludy, gdy Ty się podnosisz,* idą w rozsypkę narody.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed potężnym Twym głosem ustępują ludy; gdy Ty się podnosisz, idą w rozsypkę narody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na głos wrzawy rozpierzchną się narody; gdy się podniesiesz, rozproszą się poganie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przed głosem ogromnym rozpierzchną się narody; przed wywyższeniem twojem rozproszą się poganie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przed głosem Anjoła pouciekały narody i przed podwyższeniem twoim rozpierzchnęli się pogani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na głos Twej groźby uciekają ludy, gdy się podniesiesz, pierzchają narody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na donośny łoskot pierzchają ludy, gdy się podnosisz, rozpraszają się narody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na odgłos huku ludy uciekają, gdy powstajesz, narody się rozpraszają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na odgłos gromu lęk przejmuje narody, gdy się podnosisz, uciekają ludy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na grzmiący [Twój] głos pierzchają narody. Gdy Ty powstaniesz, rozproszą się ludy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через голос твого страху народи жахнулися від твого страху, і народи були розсіяні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Narody pierzchną na odgłos gromu; przed Twoją wspaniałością ludy się rozproszą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na odgłos zgiełku uciekły ludy. Gdy powstałeś, rozpierzchnęły się narody.

¹⁾ gdy się podnosisz, מְרִמָּתָךְ (meromemutecha): wg IQIsa a : gdy uciszasz, מְדַמְמֶתָן ; wg G: ze strachu przed Tobą, ἀπὸ τοῦ φόβου σου.

²⁾ <x>20 3:21-22</x>; <x>290 9:3</x>; <x>290 11:14</x>; <x>290 33:23</x>